



香港展能藝術會  
Arts with the Disabled  
Association Hong Kong



迎

向

新  
常  
態

Embracing  
the  
New  
Normal

年度報告  
Annual Report

2021 — 2022

首席贊助  
Principal Sponsor



重點合作夥伴  
Key Partner

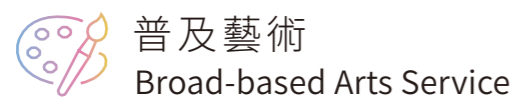




香港展能藝術會於1986年成立為非牟利慈善團體，也是Access/VSA國際網絡2022和香港社會服務聯會成員。本會宗旨是「藝術同參與·傷健共展能」，我們深信每個人都有創作藝術的潛能，欣賞藝術是每個人擁有的基本權利。香港展能藝術會是香港唯一全方位開拓展能藝術的機構，致力推動平等機會，讓殘疾人士參與藝術活動，發展藝術才能；並倡導透過藝術建立共融的社會。

Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK) has been established as a non-profit and charitable organisation since 1986. The Association is a member of the Access/VSA International Network 2022 and The Hong Kong Council of Social Service. With the vision of 'Arts are for Everyone,' ADAHK believes that everyone has the potential and talent for creativity and a right to enjoy to the fullest beauty and vitality of the arts. We are dedicated to providing holistic services to support the development of the arts among people with disabilities. We promote equal opportunities for people with disabilities to have access to and excel in the arts, and advocate for an inclusive society through the arts.

## 工作重點 Our Focus



## 重要成果 Key Achievements

145,300+

人次參與活動  
Participants



透過參與其他機構活動接觸

Reached **17,000+** 人次  
people through joining  
other organisations' activities



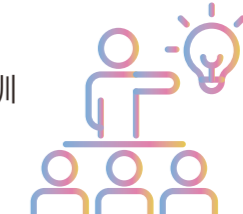
2,400+

藝術工作坊時數  
Hours of  
art workshops



300+

人次參與導師培訓  
People attended  
trainers' training



導師培訓時數

**2,300+** Hours of trainers' training

為展能藝術家提供

Created **300+** 個工作機會  
job opportunities for  
artists with disabilities



提供 Provided

**30+** 次  
藝術通達服務  
Arts Accessibility services



公眾聯繫包括 Engaged the public, including

透過本會網頁接觸

Reached **200,000+** 人次  
people through our website



媒體曝光率達

**118** 次  
pieces of media coverage



林彩珠女士  
Ms. Ida Lam

2021年是香港展能藝術會成立三十五週年。我謹此衷心感謝支持者的無私奉獻和慷慨支持。全賴他們，我們在過去三十五年來取得不少突破，立下不少里程碑。2021-2022年是跌宕起伏的一年。疫情給我們的生活帶來了翻天覆地的變化，加速了許多領域的變革，迎來了新常態。即使挑戰頻仍，我們也沒有放慢腳步，繼續不遺餘力地實踐本會的使命。

新冠疫情無疑產生了不少障礙，卻不期然推動了科技應用的進度。隨著我們進入新的篇章，本會轉「危」為機，全力以赴，幫助殘疾人士裝備自己，以應對未來的挑戰，並保持在創意產業的競爭力。有鑑於此，我們推出了「交換所能—展能藝術家線上藝術科技應用培訓計劃」，決心協助展能藝術家在新常態下運用數碼技術，催生全新創作藝術模式。

留家抗疫的日子，文化節目成了不可或缺或調劑品。本會持續提供「多一點藝術節2022」、「藝燃薪—展能藝術

## 主席致辭 Message from the Chairperson

This year marks the 35<sup>th</sup> anniversary of ADAHK. I would like to take this moment to express our deepest gratitude to all our supporters and donors, who have showered us with support and dedication throughout the years. Without them, all our milestones and achievements would not have been possible. 2021-2022 was a year of ups and downs. The pandemic ushered drastic changes in our lives and brought a New Normal that has accelerated transformation in many areas. Even in the face of this turbulence, we spare no effort in ensuring that we put our best foot forward in realising our mission.

The pandemic has undoubtedly brought hindrances to many things, but at the same time, it has also opened the door for the application of technologies. As we enter a new chapter, ADAHK gears up, turns crisis into opportunity, and helps people with disabilities equip themselves to face future challenges and maintain competitiveness in the creative industry. In light of this, we launched the 'Exchange Ability - Art Technology Training Scheme for AWDs.' By utilising cutting-edge technologies, we are determined to help our artists with disabilities interact with the arts in the New Normal era.

In the days of staying home to help stop the spread of COVID-19, the arts have become an indispensable means for wellness and pleasure. We continued to introduce art programmes such as 'A Bit More than Arts Festival 2022,' 'Ignition

計劃2.0年度展演」及「觀景之外」非視覺攝影展覽等嶄新藝術體驗，創造線下線上無縫接軌的互動藝術體驗。

團隊積極強化在疫情爆發初期實施的措施，當中包括推行全新的混合教學模式，將工作坊和課程移師網上平台，使用新的軟硬件以虛擬方式進行網上教學，以及寄送材料及工具給參加者，讓他們能安在家中繼續創作。當疫情稍為緩和後，我們便安排參加者回到中心和工房，在佩戴口罩並保持社交距離的情況下，參與培訓和活動。

我們十分感謝一眾鼎力支持者與機構在新常態下，與我們繼續並肩同行推廣「藝術同參與·傷健共展能」的理念，包括民政事務局、社會福利署、香港藝術發展局、太古集團慈善信託基金、利希慎基金、香港賽馬會慈善信託基金、JK & Ingrid Lee Foundation、何晶潔家族基金、維拉律敦治·荻茜慈善基金、太古地產、市區重建局、滙豐香港社區夥伴計劃等。

最後，在回顧過去三十五年的工作同時，我們更積極迎接未來的機遇。我們預計短期內仍無法擺脫疫情所帶來的影響。在面對過去兩年的種種挑戰後，本會已準備為下一個章節揭幕。展望2023年，本會將繼續與時並進，努力靈活求變，以藝術成就更多人生。

Scheme 2.0 Showcase and Exhibition,' and 'Beyond Sight' Non-visual Photography Exhibition that seamlessly created offline and online experiences of inclusive arts.

Our team stepped up our efforts to enhance many initiatives we had put in place at the beginning of the pandemic, including the mode of mixed teaching. Not only did we offer online training and workshops using new software and hardware, but we also sent materials and tools to participants' homes so to let them partake in art activities comfortably at home. When the pandemic had reached a stable phase, we invited our participants to return to our studios to enjoy various art programmes while wearing masks and maintaining social distancing measures.

We are tremendously grateful to each and every one of our supporters and organisations who has been a part of our journey thus far, working hand in hand with us to realise 'Arts are for Everyone,' including but not limited to the Home Affairs Bureau, Social Welfare Department, Hong Kong Arts Development Council, The Swire Group Charitable Trust, Lee Hysan Foundation, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the JK & Ingrid Lee Foundation, the Jean CK Ho Family Foundation, Vera Ruttonjee Desai Charitable Fund, Swire Properties, Urban Renewal Authority, HSBC Hong Kong Community Partnership Programme.

In closing, as we celebrate what we have accomplished over the past 35 years, we also look forward to what is to come. We expect the many impacts of the pandemic will linger for at least a while, but the challenges over the last two years have prepared us for the next chapter. Looking forward to 2023 and facing the challenges, we will bounce forward to continue enriching the lives of people with disabilities through the arts.



## 1986

本港首次舉辦「香港展能藝術節」，同年11月香港展能藝術會成立

ADAHK was established in November after the first 'Hong Kong Festival of Arts with the Disabled'

## 1999

獲香港戲劇協會頒發「展能戲劇拓展獎」

Received the 'Award for Promotion of Theatre with Persons with Disability' from the Hong Kong Federation of Drama Groups



## 2003

榮獲香港藝術發展局頒發「藝術教育獎（非學校組）」銀獎

Received the 'Silver Prize of Outstanding Arts Education Award (Non-school)' by Hong Kong Arts Development Council

## 2004

本會展能藝術家首次於國際展能節獲得金牌；自此，每屆國際展能節皆屢獲佳績

ADAHK's artists with disabilities won the first Gold Medal in the International Abilympics. Since then, ADAHK's artists with disabilities have achieved outstanding results in the International Abilympics

## 2005

本會展能藝術家廖東梅獲選為十大傑青

ADAHK's artist with disability, Liu Tung-mui, was selected as one of the Ten Outstanding Young Persons



## 2006

與衛生福利及食物局合辦第一屆國際共融藝術節，逾萬人一同擊鼓慶賀

Over ten thousand people with and without disabilities celebrated the First International Festival of Inclusive Arts, co-organised with the Health, Welfare and Food Bureau

## 2008

本會展能藝術家汪明欣獲選為十大傑青

ADAHK's artist with disability, Christina Wong, was selected as one of the Ten Outstanding Young Persons



於九龍石硤尾賽馬會創意藝術中心開設全新概念的「賽馬會共融藝術工房」

Establishment of the 'Jockey Club Inclusive Arts Studio' at the Jockey Club Creative Arts Centre



## 2009

榮獲香港藝術發展局頒發「藝術推廣獎」（銀獎）及「藝術教育獎」（銅獎）

Received the 'Arts Promotion Award (Silver)' and the 'Arts Education Award (Bronze, Non-school)' from Hong Kong Arts Development Council

## 2011

成立香港首間藝術通達服務中心

Set up the first-ever Arts Accessibility service centre in Hong Kong

## 2014

成立社會企業「藝全人」

Set up a social enterprise, ADAM

## 2015

榮獲香港藝術發展局頒發「藝術推廣獎」和香港社會服務聯會頒發「卓越實踐在社福」獎勵計劃之「十大卓越服務獎」

Received the 'Hong Kong Arts Development Award' from Hong Kong Arts Development Council and the 'Best Practice Awards in Social Welfare - Ten Outstanding Service Awards' from The Hong Kong Council of Social Service

## 2017

製作舞台劇《路·一起走》，將劇場視形傳譯融入演出當中，向觀眾呈現全新視角和經驗

Produced a drama, 'The Path Together,' and integrated Theatrical Interpretation into the show and presented to the audience a whole new dimension of experience with drama

「藝全人」榮獲香港社會服務聯會頒發「十大卓越服務獎」

ADAM was awarded the 'Best Practice Awards in Social Welfare' by The Hong Kong Council of Social Service

## 2018

「藝全人」全新藝術空間揭幕，為展能藝術家提供展示平台

The opening of a new art space of ADAM, which provided a platform for artists with disabilities to showcase their talents

## 2020

本會展能藝術家蕭凱恩獲選為十大傑青

ADAHK's artist with disability, Michelle Siu, was selected as one of the Ten Outstanding Young Persons

榮獲香港藝術發展局頒發的「藝術教育獎（非學校組）」

Received the 'Award for Arts Education (Non-School)' from Hong Kong Arts Development Council

設立「藝方」作為持續藝術培訓的新地標

Established 'Art Hub,' a new landmark for continuous art training

# 2021

## 4月 April

「邁藝」公眾活動系列展開  
The launch of 'ArtWorks'  
Public Seminar Series

「觀景之外」非視覺攝影展覽  
'Beyond Sight' Non-visual Photography Exhibition



## 5月 May

「藝遊·香港」  
展開

The launch of  
'Tour around Hong Kong Charity Walk'



## 6月 June

「藝燃薪 - 展能藝術計劃 2.0 年度展演」  
'Ignition Scheme 2.0 Showcase and Exhibition'



## 7月 July

「畫聚耆緣」計劃展開  
The launch of  
'Creative Art  
Workshops for Elderly'



「匯藝融樂」計劃展開  
The launch of 'Junction of Arts'

## 8月 August

推出「共融藝術於指尖：DIY系列」  
The launch of 'Inclusive Arts at  
Your Fingertips: DIY Series'

「藝燃薪 - 展能藝術計劃 3.0」展開  
The launch of 'Ignition Scheme 3.0'



## 10月 October



「觀景之外」非視覺攝影 @ 香港西九龍站展覽  
'Beyond Sight' Non-visual Photography @  
Hong Kong West Kowloon Station Exhibition



「交換所能」展開  
The launch of 'Exchange Ability'

## 12月 December



第二期「觀景之外」非視覺攝影展覽  
The 2<sup>nd</sup> Iteration of the  
'Beyond Sight' Non-visual  
Photography Exhibition

# 2022

## 1月 January

《邁藝：半路·邁進》展覽  
'ArtWorks: Midway, Working On' Exhibition



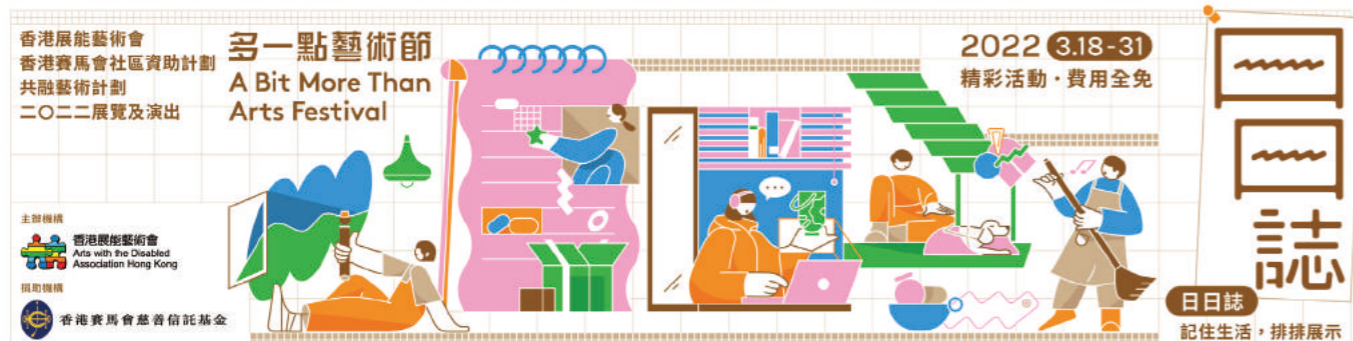
## 3月 March

「多一點藝術節2022」· 日日誌  
'A Bit More than Arts Festival 2022' ·  
'Dear Journal,'





## 多一點藝術節 2022 · 日日誌 A Bit More than Arts Festival 2022 · 'Dear Journal,'



每一個非凡的故事，都是由貌似平凡的每天連接起來的。「多一點藝術節 2022」跨越空間的界限，以「日日誌」為題，透過一系列線上節目，展示賽馬會共融藝術工房參加者在疫情籠罩下的創作點滴。參加者利用不同創作形式，把疫情下一天又一天的生活記錄下來，形成獨特的「日日誌」。藝術節廣邀觀眾一起翻開「日日誌」，探索作品和演出背後的故事，成功透過藝術連繫社區。

Ordinary life is connected by every small matter and story. Taking 'Dear Journal,' as the theme, the 'A Bit More than Arts Festival 2022' transcended the distance barrier through a series of online programmes. Participants at the Jockey Club Inclusive Arts Studio journaled their daily lives in different art forms throughout the pandemic. Those treasured memories were captured and presented like an intimate, heart-warming journal and successfully connected and enlightened the community.

### 一系列線上節目包括 A series of online programmes included

- 展覽  
Exhibition

展出參加者作品、創作過程中的照片和錄像。  
Showcased participants' artworks, photos and videos taken during the creative process.
- 演出  
Performances

匯聚不同表演藝術工作坊參加者的成果。  
Brought together the fruitful results of different performing arts workshops.
- 導賞團  
Guided tours

導賞員講解不同展品，讓公眾認識共融藝術的不同面向。  
The docents provided interactive tours for the public to appreciate the different facets of inclusive arts.

藝術分享及體驗  
工作坊  
Art booths

由參加者和藝術導師帶領，讓公眾人士體驗創作的樂趣。  
Led by participants and art facilitators, the public experienced the pure joy of making the arts.

導師培訓課程分享會  
Trainer's training  
masterclass sharing

由參加者主導並分享在海外導師身上學到的實踐經驗。  
Led by participants and shared the practical experiences gained from the overseas trainers.

教學影片  
Tutorial clips

眾參加者與公眾分享現代水墨畫和敲擊樂技巧，好評如潮。  
The participants shared modern ink painting and percussion techniques with the public, which received rave reviews.



### 參加者反饋 Feedback from a participant

謝謝工作人員和導師，讓不同年齡階層的人士能接觸藝術創作。疫情中仍可網上學習，實屬可貴。

A big thanks to all the staff and art facilitators for making the arts accessible to people of different ages. It is a truly precious experience to participate in an art workshop online during the pandemic.

更多詳情  
For more details



線上活動  
Online programmes  
**31**

參與人次  
Participants  
**31,495**

藝術工作坊時數  
Hours of art workshops  
**44**

## 藝燃薪 — 展能藝術計劃 2.0 年度展演 Ignition Scheme 2.0 Showcase and Exhibition



「藝燃薪—展能藝術計劃2.0」邀請駐校藝術家為具備藝術潛能的特殊學校學生和畢業生提供深度藝術發展培訓，為未來專業發展做好準備。年度展演以「我」為主題，完美地結合了音樂、舞蹈、繪畫、陶藝不同藝術元素，向公眾展示一眾學生過去一年半在新冠疫情籠罩下的學習成果。

香港西區扶輪社匡智晨輝學校的團隊施展渾身解數，讓觀眾投入街舞的熱烈氣氛中。學習音樂的道慈佛社楊日霖紀念學校同學更首次踏上舞台作公開演出；同學們手執不同防疫用品作敲擊樂器，敲打不同節奏，為展演帶來另一高潮。

'Ignition Scheme 2.0' invited resident artists to provide in-depth and advanced art development training for students and graduates of special schools, aiming to guide them in planning a career in the arts. With the theme of 'Me,' the annual showcase and exhibition perfectly combined different artistic elements, such as music, dance, painting, and ceramic, and showcased the learning achievements made by the students in the past one and a half years during the pandemic.

The team from the Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School made an all-out effort to immerse the audience in the lively atmosphere of hip-hop dance. Music students from the Buddhist To Chi Fat She Yeung Yat Lam Memorial School stepped on the stage for the first time, using different anti-pandemic supplies as percussion instruments to produce different beats and rhythms, bringing another climax to the showcase.

觀眾  
No. of audience  
**49,625**

培訓時數  
Hours of training  
**400**

參與的學生  
Participating students  
**53**

年度展演期間另設有展覽，以嶄新的網上三維虛擬形式展出畫作和陶瓷等視覺藝術作品，讓公眾人士能安在家中，於線上欣賞不同展品。香港紅十字會甘迺迪中心的學生以俐落的技巧和豐富的色彩繪畫出富創意及個人風格的自畫像。三水同鄉會劉本章學校的學生透過不一樣的想像，創造出活潑、生動可愛的陶器，顛覆大家對陶藝既定的形象。

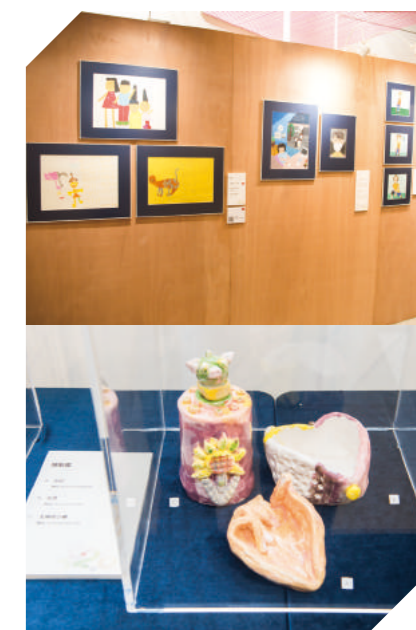
Another highlight of the annual showcase was the exhibition which displayed paintings and ceramics. The online edition allowed visitors to virtually wander through the exhibition area and scrutinise a series of fantastic artworks. Students from Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre used vigorous brushstrokes and richly saturated colours to create unconventional self-portraits, while students from Sam Shui Natives Association Lau Pun Cheung School unleashed their creativity to develop out-of-the-ordinary ceramic work, subverting everyone's conceived image of pottery pieces.

### 參與學生的家長反饋

#### Feedback from the parent of a participating student

他（參與學生）不懂得表達自己，也有選擇困難。感謝香港展能藝術會耐心引導，使他能發揮潛能。

He (participating student) does not know how to express himself and has difficulty in making decisions. A thank-you to ADAHK for guiding him patiently so he can realise his potential.



更多詳情  
For more details



## 邁藝 ArtWorks



專業藝術家在努力前進時總不忘豐富自身的知識和技能。為有志於藝術發展的展能藝術家度身訂造的《邁藝》計劃於2020年底正式展開。計劃期望殘疾人士透過多面向培訓，鞏固專業及拓展技能，以爭取日後以更獨立、鮮明和全面的形象積極投入本地創意藝術產業當中。

Professional artists need to enrich their knowledge and skills when they strive to excel in their respective fields. The long-awaited artistic development programme tailor-made for artists with disabilities, 'ArtWorks,' was rolled out in late 2020. The project endeavoured to foster professional development in the arts for people with disabilities by strengthening their abilities and extending their skills, empowering them to actively engage in the local creative industry as independent and all-rounded artists in the near future.

### 1. 展能藝術家專業培訓及公眾教育先導計劃 Professional Training and Public Education Pilot Scheme for Artists with Disabilities

第一階段的《展能藝術家專業培訓及公眾教育先導計劃》探討展能藝術家的文化身份，並提供投身藝術行業所需的專業技能培訓。參與計劃的展能藝術家更運用所學，籌備及帶領藝術活動。其中「藝術家分享：看見／看不見？殘障身份與創作」於線上舉行。展能藝術家岑幸富及袁曉嵐分享其心路歷程，細說如何透過藝術梳理自己的體會和呈現自身的獨特性。

The first phase of the project, the 'Professional Training and Public Education Pilot Scheme for Artists with Disabilities,' explored the cultural identity of artists with disabilities and provided professional skills and training required by the art industry. Participating artists with disabilities applied the knowledge acquired in training to lead and moderate different public seminars. In one of the online public seminars titled 'Disability Identity and Arts Creation,' artists with disabilities Shum Hang-fu and Yuen Hiu-lam shared their experiences as artists and shed light on how the arts shaped their uniqueness.

### 2. 展能藝術家技藝進修計劃


#### Advanced Arts and Professional Development Workshops


第二階段的《展能藝術家技藝進修計劃》為擁有一定藝術水平，期望邁進一步的展能藝術家，提供六種不同主題的持續進階培訓。課程由本地藝術界專業人士帶領，內容不局限於教授藝術技巧，更側重於概念、話題、媒介等多方面深層思考，引領藝術家以更自由的想法和角度創作，從而提升作品內涵與質素。

The second phase, 'Advanced Arts and Professional Development Workshops,' provided six advanced training courses in visual and performing arts to artists with disabilities who acquired certain basic skills and were determined to take a step forward. The courses, led by local professionals, not only focused on skills training but also explored multiple aspects, including concepts, topics and media, targeted to inspire artists with disabilities to create with unconstrained thoughts and perspectives and help them advance their careers.




 攝影之路  
My Way of Photography

 沙畫藝術與跨媒體應用  
Sand Painting with Cross-media Applications

 編作劇場  
Devising Theatre

 舞蹈  
Dance

 藝術角色設計+01  
Character Design +01

 繪畫  
Painting



### 《邁藝：半路·邁進》展覽 'ArtWorks: Midway, Working On' Exhibition

展覽匯集參與攝影、角色設計和繪畫三個工作坊學員的學習成果，展出不同類型的作品，包括畫作、攝影及立體作品等。展覽更是藝術家實現夢想的中期結集，與公眾一同展望其創作之路。

The exhibition brought together an array of artworks covering painting, photography, and three-dimensional art pieces created by participants from the photography, character design, and painting workshops. The exhibition's title nodded at the artists with disabilities' midway journey in the arts.

### 培訓參加者反饋 Feedback from a training participant

抽象畫是我最弱的繪畫技巧，幸好獲老師悉心講解，令我可以掌握基本的抽象畫技巧。此外，老師鼓勵我要勇於創作，也要大膽著色，因此我亦開始有信心大膽創作。

Abstract painting is my least proficient subject, but fortunately, I have mastered basic abstract painting skills with the intensive training. In addition, the art facilitator encouraged me to be creative and bold in colouring, so I began to have the confidence to create boldly.

培訓參加者  
Training participants **75**

培訓小時  
Training hours **588.5**

更多詳情  
For more details



資助：殘疾人士藝術發展基金

Supported by: The Arts Development Fund for Persons with Disabilities



### 展能藝術發展計劃

### Artists with Disability Development Scheme

展能藝術發展基金於2013年成立，目的是培養及資助本港三十歲或以下之傑出殘疾人士，在本地或前往海外進行藝術發展計劃。

Established in 2013, the 'Artists with Disability Development Fund' aims to finance and assist outstanding Hong Kong people with disabilities for local or overseas art studies or specific development paths in the arts.

#### 展能藝術發展基金 Artists with Disability Development Fund

蕭凱恩  
Michelle Siu

#### 利希慎基金個人獎學金 Lee Hysan Foundation Individual Scholarship

鄧卓謙 楊恩華  
Anson Tang Enhua Yang

更多詳情  
For more details



贊助機構：利希慎基金 Sponsored by: Lee Hysan Foundation

### 第十屆香港展能節圓滿舉行

### The 10<sup>th</sup> Hong Kong Abilympics Completed Successfully

被譽為「殘疾人士技能奧運會」的第十屆香港展能節（展能節）已於2021年底順利舉行。作為復康界四年一度的盛事，今屆展能節共設有二十九個本地賽項，參賽人數接近二百人，涵蓋不同年齡及殘疾類別，彰顯殘疾人士的能力和才華。本會多名展能藝術家於比賽中獲得優異成績。大會更邀請了本會的展能藝術家李軒為展能節創作及主唱主題曲《展能乘風》。

The 10<sup>th</sup> Hong Kong Abilympics, also known as the Olympics of Abilities, concluded at the end of 2021. As a quadrennial mega event in the rehabilitation sector in Hong Kong, the Abilympics comprises vocational skills competitions specifically designed for people with disabilities to display their unique talents. A total of 29 competitions with nearly 200 participants were organised, covering different age groups and disabilities. Many of our artists with disabilities attained good results in these vocational skills competitions. Particularly worthy of mention was the theme song of the 10<sup>th</sup> Hong Kong Abilympics, composed and sung by ADAHK's artist with disability, Lee Hin.



## 交換所能－展能藝術家線上藝術科技應用培訓計劃 Exchange Ability - Art Technology Training Scheme for AWDs

各地藝術家們透過科技和技術，改變人們在新常態下與藝術互動的方式。現今以線上形式進行藝術活動已成為新常態。隨著藝術與科技不斷融合，藝術科技亦是香港文化發展的一大趨勢，為藝術家、觀眾和行業開創更多可能。有見及此，本會推出「交換所能」以協助展能藝術家應對未來的挑戰。計劃透過一系列培訓，讓有志於藝術領域發展的殘疾人士掌握各種藝術科技，包括以線上形式展示創作、與社會各界互動的技巧，透過實踐應用所學，加強競爭力。

Artists are revolutionising how people interact with the arts in the New Normal era by leveraging cutting-edge technology and tools. Likewise, art tech is becoming a significant trend for Hong Kong's cultural development and creating new possibilities for artists, audiences, and the industry. In light of this, we launched 'Exchange Ability - Art Technology Training Scheme for AWDs' to help people with disabilities equip themselves for future challenges. 'Exchange Ability' aimed to provide people with disabilities who would like to pursue further in the art field with the techniques required in the New Normal era through practice, including exhibiting artworks online and engaging the community better, thus, enhancing competitiveness.

33

人參與培訓  
Training participants

345

人參與社區活動  
Participants in the  
community activities

培訓時數  
Hours of art workshops  
112



滙豐香港社區節  
HSBC Hong Kong  
Community Festival

來自不同藝術範疇的五位展能藝術家帶領了一系列藝術活動，鼓勵大眾在疫情下投入創作，釋放情緒，紓解壓力。  
5 artists with disabilities with different specialities held various workshops for the public to participate in, encouraging them to express themselves and relieve stress during the pandemic.

講座及課程  
Talks and training

由專業講者向展能藝術家分享藝術與科技的連結，線上活動的內容策劃與科技應用技巧，以及網上影片製作。  
Professional instructors were invited to share and introduce the latest trend and applications of the art technology, video production, and virtual event planning.

展能藝術家  
線上藝術分享活動  
Online sharing by  
artists with disabilities

由六位參與培訓之展能藝術家自由策劃，拍攝一系列線上藝術分享及工作坊。  
6 participants put the knowledge into practice by producing a series of engaging online art-sharing programmes.



## 滙豐香港社區節參加者反饋 Feedback from a participant in the HSBC Hong Kong Community Festival

我非常欣賞展能藝術家對藝術工作的熱誠，她沒有因為自己的缺陷而自卑。我更從她的畫作中感受到生命的奇妙和韌力，我們都應該向她學習！

I admire the tenacity and passion of the artist with disability has shown towards the arts. She does not feel inferior or defeated by her disability. I can feel her perseverance and the wonders of life in her paintings. We should learn from her.

更多詳情  
For more details





### 匯藝融樂

## Junction of Arts – Ways to Wellbeing & Being Well

全球疫情肆虐令我們的日常生活出現了不少新常態與挑戰，藝術則在逆境之中能提升精神健康，產生積極正面的人生觀和希望。為期三年的「匯藝融樂」於2021年中正式展開。計劃冀望能加強殘疾人士和家人之間的溝通和了解，紓緩壓力，並推廣展能藝術，促進社會共融。項目以殘疾人士及其家人為服務對象；藉著藝術建立一個輕鬆且無分對錯的創作平台，希望大家能夠用心感受藝術，活得自在。疫情下，本會均設有線上線下混合模式，讓參加者及其家人可以彈性參與不同服務和活動。

As we rise to the challenges of our new normal of life under the pandemic, the arts create wellness in our day-to-day lives and allow us to generate positivity and hope. Officially rolled out in mid-2021, the three-year 'Junction of Arts' project endeavoured to enhance personal development and communication between people with disabilities and their parents/carers, provide a holistic leeway for stress relief, and foster positive social interaction for inclusion. Through the arts, we strived to build a causal, non-judgmental platform for participants to feel the arts and live unrestrainedly. We offered a hybrid mode of online and offline services and activities, allowing the participants and their parents/carers to participate with flexibility.

參與人次  
Participants **218** | 參與家長  
Participating parents **127**



### 網上分享角 (Facebook專頁)

### Online Sharing Corner (Facebook Page)



除了分享計劃花絮，該專頁還會邀請教育工作者、社工、家長或支援者分享他們運用藝術達至身心健康的經驗及小貼士。

The page not only shares the project's highlights but also invites educators, social workers, parents or support persons to share their experiences and tips on using the arts to achieve physical and mental health.



更多詳情  
For more details





## 展能藝術培訓和展能藝術持續培訓 People with Disabilities Training and People with Disabilities Continuous Training



在新常態下，本會的賽馬會共融藝術工房團隊持續以實體、數位並行的方式，使殘疾人士能夠不受社交距離限制，與藝術保持聯繫。「展能藝術培訓」和「展能藝術持續培訓」涵蓋陶藝、現代水墨畫、綜合繪畫、Flash樂團排練、沙畫、敲擊樂及說故事。

本年度計劃以「彰顯展能藝術家領導力」為目標，邀請多位展能藝術家帶領藝術活動，包括曾參與「展能藝術培訓」，現已成為專業沙畫師的趙惠芝女士。她在工作坊中身授沙畫，並與學員分享經驗和學習藝術的經歷。



Under the New Normal, ADAHK's Jockey Club Inclusive Arts Studio continued virtual and in-person teaching, allowing people with disabilities to stay engaged with the arts amid social distancing measures. 'People with Disabilities Training' and 'People with Disabilities Continuous Training' covered ceramic, modern ink painting, integrated painting, percussion, storytelling, and Flash Ensemble's rehearsals.

This year's creative pursuits put artists with disabilities in the driving seat by inviting them to lead multiple activities. The team invited Jessica Chiu, who had previously participated in the 'People with Disabilities Training' and has become a professional sand painter, to teach sand painting and share her experience and journey with the participants.

### 更多詳情 For more details



藝術工作坊時數  
Hours of art workshops  
**225**



## 遊藝同樂 Have Fun with Arts



每季度舉辦的「遊藝同樂」藝術分享及體驗工作坊，在疫情穩定期得以實體方式舉行，讓群眾感受藝術創作的樂趣，撫平疫情帶來的鬱悶。多元有趣的手工工作坊，包括敲擊樂、金屬線藝術、光繪、乾花擴香石、聖誕花環、馬賽克拼貼藝術、創意氣球、現代水墨畫，讓參加者一起動手參與，踢走抗疫疲勞。「遊藝同樂」除了與不同主流藝術家和團體合作外，也邀請到「展能藝術培訓」課程的學員帶領活動，「以藝會友」，推廣社會共融。

When the pandemic started winding down, the quarterly art sharing and experiential workshop, 'Have Fun with Arts,' continued in a face-to-face manner, allowing the public to experience the fun of the arts so as to ease the pandemic fatigue as well as the depression and anxiety brought by the COVID-19. These diverse and exciting art workshops included percussion, wire art, light painting, floral aroma stone, Christmas wreath, mosaic craft, balloon modelling, and contemporary ink painting. In addition to cooperating with different mainstream artists and groups, 'Have Fun with Arts' also invited participants from the 'People with Disabilities Training' to lead various workshops, building a vibrant community of friends through the arts and promoting social inclusion.

參與人次  
Participants **245**



### 參加者反饋 Feedback from a participant

🗨️ 這個乾花擺設藝術工作坊讓我學會欣賞不同的味道，創作意念更有所提升。

The floral aroma stone workshop has allowed me to appreciate different aromas, revitalising my creativity. 🗨️

## 藝術連繫 Arts Connect

藝術連結人和心靈，釋放內心情緒，為生活注入色彩。為期一年半的「藝術連繫」計劃，提供各一百小時的舞蹈、繪畫、臉部及身體彩繪、非視覺攝影等藝術培訓課程，讓殘疾人士能深入學習技能，並組成義工團隊走進社區提供藝術服務，藉此提升殘疾人士的自信心及增加大眾對其能力的認同，從而提升他們的生活素質，增加就業機會。

The arts connect people and souls, release inner feelings, and inject colours into life. The one-and-a-half-year programme 'Arts Connect' provided a vigorous 100-hour art training course in dancing, painting, face and body painting, and non-visual photography for participants with disabilities to master essential skills. Thereafter, they formed teams of volunteers to provide art services in the community. The programme endeavoured to enhance the self-confidence of people with disabilities and increase the public's recognition of their abilities, thereby enriching their quality of life and improving their employment opportunities.



### 舞蹈工作坊

#### Dance workshop

工作坊揉合現代舞、街舞及中國舞的元素，讓參加者探索身體的可能性。

The workshop combined elements of modern, hip-hop and Chinese dance, allowing participants to explore the possibilities of the body.

### 繪畫工作坊

#### Painting workshop

工作坊讓參加者試驗和探索多種繪畫媒介，如水彩、塑膠彩及水墨等，發展個人特色。

The workshop allowed the participants to experiment and explore various media of painting such as watercolour, acrylic, and ink to develop their characteristics.

### 臉部及身體彩繪工作坊

#### Face and body painting workshop

參加者全方位學習臉部及身體彩繪的相關技巧，將身體各部分化成畫布。

Participants learnt all-around face and body painting skills, turning their body parts into canvases.

### 非視覺攝影工作坊

#### Non-visual photography workshop

工作坊主題為「凝虛·化實」，導師讓視障參加者運用視覺以外的感官，將聲音、想像、回憶和生活瑣碎事轉化為實在的相片、影片及立體作品。

Under the theme of 'Virtual · Reality,' the art facilitator encouraged participants with visual impairment to use their senses other than sight to transform sound, imagination, memories and trivial things in life into photos, videos, and three-dimensional works.

影像合作夥伴：  
佳能香港  
Imaging partner:  
Canon Hong Kong

工作坊時數  
Hours of workshops **350**

資助：殘疾人士藝術發展基金

Supported by: The Arts Development Fund for Persons with Disabilities

更多詳情  
For more details



## 藝燃薪 — 展能藝術計劃 3.0 Ignition Scheme 3.0

承接過往五年計劃，「藝燃薪—展能藝術計劃3.0」再度邀請駐校藝術家為具備藝術潛能的特殊學校學生和畢業生提供深度藝術培訓，尋找正面的生命價值，引領他們邁向以藝術作為生涯規劃的路向。是次計劃還加入了舊生會及網上頻道兩個元素。畢業生透過參與舊生會活動，以藝術連接社區；而學員亦可透過網上頻道分享紀錄片段，拉近與大眾的距離。為建立更全面的支援網，計劃還增設家長活動，以此鼓勵家庭多作藝術上的交流。

Continuing the previous five-year project, 'Ignition Scheme 3.0' once again invited resident artists to provide in-depth and advanced art development training for students and graduates of special schools, hoping to instill positive values in their lives and guide them to plan a career in the arts. The project also incorporated two new elements: an alumni club and an online channel. Graduates of various special schools connected with the community through activities organised by the alumni club; students shared video clips through online channels to engage with the public. The project also included various activities for parents to establish a more comprehensive support network.

參加者  
Participants **72**

### 深度藝術發展培訓 Advanced Art Development Training



#### 繪畫 Painting

香港紅十字會甘迺迪中心  
Hong Kong Red Cross  
John F. Kennedy Centre

#### 陶藝 Ceramic

三水同鄉會劉本章學校  
Sam Shui Natives Association  
Lau Pun Cheung School

#### 音樂 Music

道慈佛社楊日霖紀念學校  
Buddhist To Chi Fat She Yeung Yat Lam Memorial School

#### 街舞 Street Dance

香港西區扶輪社匡智晨輝學校  
Rotary Club of Hong Kong Island  
West Hong Chi Morninghope School

更多詳情  
For more details



資助：何晶潔家族基金及香港藝術發展局  
Funded by: The Jean CK Ho Family Foundation and Hong Kong Arts Development Council

## 藝全人 ADAM



本會社企藝全人致力為展能藝術家創造工作機會及收入來源。在過往一年，藝全人團隊在新常態下將業務範圍擴展至全新領域。

本會十一位展能藝術家與九位本地年輕藝術家攜手合作，在中環海濱活動空間的「中環夏誌2021」繪製一幅一點八米高、二點四米長的「維港·日出」巨型壁畫。壁畫風格與莫奈名作「印象·日出」一脈相承，吸引不少市民觀看。藝全人更於「中環夏誌2021」與國際獅子總會中國港澳三零三區合辦「獅子會 x 藝全人共融藝術日」。藝術日設有十七個藝術表演、二十個藝術攤位及壓軸活動「千人共融鼓舞香港」。活動是由逾千名傷、健人士齊齊敲鼓，共創世界紀錄。

ADAHK's social enterprise, ADAM, aims to create job opportunities and increase income for artists with disabilities in Hong Kong. The team continued expanding its services to new dimensions under the New Normal in the past year.

11 ADAHK's artists with disabilities joined hands with 9 local young artists to paint a 1.8-meter-high and 2.4-meter-long giant mural at the 'Summerfest 2021' held at the Central Harbourfront Event Space. The brushwork paid tribute to Monet's masterpiece, 'Impression, Sunrise,' attracting much attention and praise. ADAM also co-organised the 'Lions x ADAM Inclusive Arts Day' with Lions Clubs International District 303 - Hong Kong & Macao, China, at the 'Summerfest 2021.' The Arts Day featured 17 performances, 20 art booths, and the finale event of over a thousand participants drumming together to set a world record.



與 **49** 個企業、團體合作  
Collaborated with 49 corporates and organisations

為展能藝術家提供 **216** 個工作機會  
Created 216 job opportunities for artists with disabilities

每一位展能藝術家，背後都有著一個獨一無二的故事。細說這些故事，如同在分享眾展能藝術家樂觀積極的態度及堅毅不撓的精神。疫情稍為緩和，莘莘學子都逐漸回歸校園，藝全人安排不同展能藝術家到訪各中、小學。在展能藝術家的帶領下，學生能探索無限的藝術世界，同時瞭解殘疾人士的故事。

藝全人透過與企業、團體合作，讓展能藝術家發揮才華，以藝術貢獻社會，包括提供不同類型藝術工作坊，為機構、學校及街道外牆度身打造獨一無二的壁畫等。藝全人更推出一系列印有本會展能藝術家的藝術商品，將藝術融入生活。



藝術工作坊 Art workshops



學校分享 School sharing  
壁畫製作 Mural paintings

Every artist with disability has a story to tell. Telling these stories is like sharing positive life values and perseverance in an extraordinary, heart-touching way. When the pandemic stabilised and students gradually returned to campus, ADAM arranged various secondary and primary school visits for artists with disabilities. Students explored the unlimited possibilities of the arts with artists with disabilities and learned to respect the differences between them.

ADAM endeavours to take an active approach with the corporate sector to create business initiatives by synergising the talents of artists with disabilities to contribute to society. A series of interactive art workshops were offered, bringing a remarkable art experience to guests. ADAM also lined-up artists with disabilities to create new and appealing mural paintings and launched a series of art merchandise which featured the artworks created by ADAHK's artists with disabilities, thereby integrating the arts into everyday life.

#### 藝術商品 Art merchandise



真絲絲巾，印有本會展能藝術家唐詠然的作品。

100 % silk scarf printed with ADAHK's artist with disability Apple Tong's artworks.

旗袍造型的圍裙，印有本會展能藝術家周昭明、李小燕、黃錫煌、黃淑貞和何秀娟的作品。



Cheongsam-shaped apron printed with artworks created by ADAHK's artists with disabilities, Chou Chiu-ming, Li Siu-yin, Frank Wong, Sandra Wong and Teresa Ho.



## 於 Pacific Coffee 舉辦即興藝術工作坊 Art Jamming at Pacific Coffee



Pacific Coffee 與藝全人合作，並邀請展能藝術家於 Pacific Coffee 分店內主持不同的即興藝術工作坊。活動開展以來，吸引眾多公眾人士參與。參加者一邊享受香濃的咖啡，一邊繪畫，與志同道合的朋友交流，將藝術帶到生活。活動既向社會大眾展示展能藝術家的才華，又能協助他們發展事業。

Pacific Coffee cooperated with ADAM, and invited artists with disabilities to host different art jamming sessions at the Pacific Coffee branches, where customers could enjoy a perfect cup while having fun creating art together. Since its launch, the art jam has received a great response and has attracted many participants. Participants enjoyed coffee while painting, communicating with like-minded friends, and bringing the arts into everyday life. The event not only showcased the talents of artists with disabilities to the public but also helped them develop their careers.

展能藝術家  
Participating artists with disabilities  
10

參與人次  
Participants  
386

## 畫聚耆緣 · 長者創藝同行計劃 Creative Art Workshops for Elderly

展能藝術家接受專業培訓，學習與長者溝通的技巧，然後走訪不同長者中心，以藝術架起溝通橋樑，與長者一起創作。展能藝術家嘗試了解銀髮一族的內心世界和需要，把藝術帶入他們的生活，讓他們抒發面對疫情的情緒緊張和壓力。

在「畫聚耆緣」計劃中，展能藝術家更帶領一眾住在觀塘的老友記拼湊出一段段有關觀塘的集體回憶，讓不同年代的觀塘風貌重現於眾人眼前。

Artists with disabilities received professional training to communicate with the elderly. They visited different elderly centres, built a bridge of communication using art, and created projects together with the elderly. The artists with disabilities stepped into the inner world of the elderly and brought the arts and new impetus into their lives, letting them express their emotions and release stress during the pandemic.

In one of the 'Creative Art Workshops for Elderly' projects, the artists with disabilities led a group of old neighbours living in Kwun Tong to piece together collective memories, blending with the landscapes of Kwun Tong.



### 畫聚耆緣 Creative Art Workshops for Elderly

工作坊  
Sessions **33**

展能藝術家  
Artists with disabilities **7**

捐助機構：市區重建局  
Funded by: Urban Renewal Authority



### 長者創藝同行計劃 Creative Art Workshops for Elderly

工作坊  
Sessions **21**

展能藝術家  
Artists with disabilities **6**

捐助機構：太古地產 | Funded by: Swire Properties

## 賽馬會特教青年學苑 Jockey Club Youth Academy for Special Education Needs



香港教育大學特殊學習需要與融合教育中心設立的「賽馬會特教青年學苑」，為有特殊學習需要的中學畢業生於大學校園內提供一系列的應用課程及培訓機會。學苑邀請了本會展能藝術家羅國華傾囊相授，把基本的拍攝技巧和他多年的經驗傳授給二十五位有特殊學習需要的青年。十節課堂完結後，藝全人更在尖沙咀The Loupe舉辦了一個小型的相片展，展示他們的學習成果。

The Centre for Special Educational Needs and Inclusive Education at the Education University of Hong Kong established The Jockey Club Youth Academy for Special Educational Needs to provide practical courses, training opportunities, and continuing education for secondary school leavers with special educational needs. The Academy invited ADAHK's artist with disability, Lo Kwok-wah, to deliver 10 photography classes for 25 youths with special educational needs. Lo offered the participants the basic photographic techniques required for beginners or keen hobbyists and shared his accumulated knowledge and experience. A photo exhibition was organised by ADAM, at The Loupe in Tsim Sha Tsui to showcase a series of photos taken during the course.



攝影課堂  
Photography lessons **10**

有特殊學習需要的年青人  
Youths with special education needs **25**

影像合作夥伴：佳能香港 | Imaging partner: Canon Hong Kong



## 概況 Overview

新冠肺炎為全球帶來不少改變及挑戰。面對新常態，本會的藝術通達團隊緊貼改變的步伐，在過去一年與不同的團體合作，舉辦了不少嶄新的活動和計劃。其中《INT音樂會》運用音響、燈光和影像科技元素，建構出一個與別不同的三合一場景，令不同人士，包括聾人都能體驗沉浸式視聽音樂會。另外，我們亦首度邀請聾人為《INT音樂會》、《自由爵士音樂節》、《觸感·色彩共融慈善音樂會2021》擔任劇場視形傳譯員。母語為手語的聾人劇場視形傳譯員更自然流暢地傳遞對白和演出內容，讓聾人觀眾看得更投入。

本會與香港迪士尼樂園度假區首次在2021年12月3日「國際復康日」合作，在「奇妙無分界慶典」提供口述影像。本會的展能藝術家劉理盈和參與「藝燃薪 2.0」計劃的香港西區扶輪社匡智晨輝學校同學，共同呈獻名為「奇妙無分界巡遊」的傷健共融舞蹈表演，展示出多元共融帶來的無限可能，宣揚社會共融訊息。

As we grappled with maintaining our social and physical distance from one another throughout the pandemic, the Arts Accessibility team brought forth new ideas in the past year and launched many new activities and programmes to embrace the New Normal. Among them, the 'INT Concert' was an immersive audio-visual music concert for people with and without hearing impairment. By utilising audio, lighting and video elements in a polygon setting, the show allowed people with hearing impairment to access rhythm and melody. In addition, for the first time, we invited Deaf people to serve as Theatrical Interpreters for 'INT Concert,' 'Freespace Jazz Fest' and 'Hong Kong Enharmonica Charity Concert 2021.' As native users of the sign language, these Deaf Theatrical Interpreters provided a more natural sign language interpretation that better suited the language habits of different Deaf audiences.

ADAHK collaborated with Hong Kong Disneyland Resort (HKDL) for the first time to mark the 'International Day of Persons of Disabilities,' held on 3 December 2021. The Arts Accessibility team provided Audio Description at the celebratory event. HKDL also invited ADAHK's artist with disability, Christine Lau, and students participating in ADAHK's signature project, 'Ignition Scheme 2.0,' to perform at HKDL's first-of-its-kind processional and inclusive dance performance aptly named 'Wondrous Dance for ALL.' It was a remarkable example of how inclusion could lead to boundless opportunities.

相片由香港迪士尼樂園度假區提供。 Photo credit: Hong Kong Disneyland Resort

## 與香港演藝學院合作推行「創意項目基金」 Collaborated with HKAPA to Implement the 'Creative Project Fund'

由本會連繫贊助，與香港演藝學院合作推行的「JK & Ingrid Lee Foundation 創意項目基金」以支援演藝學院學生策劃的創意項目為目標，推動「藝術同參與·傷健共展能」的使命，透過藝術同建共融社會。第一輪申請反應踴躍，而三個獲選項目均於2021年8月圓滿結束。

Lined up by ADAHK and in collaboration with Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), 'The JK & Ingrid Lee Foundation Creative Project Fund' provided funding to HKAPA students to develop creative projects. The projects fulfilled the mission of 'Arts are for Everyone' and promoted inclusiveness through the arts in building a caring society. The Fund received enthusiastic responses in the first-round application and was granted to 3 selected projects that were completed in August 2021 successfully.

## 藝術通達從業員搖籃 The Cradle of Arts Accessibility Practitioners

在疫情新常態下，藝術通達團隊持續以實體及線上的教學模式，為業界培育藝術通達新力軍。本年度推出觸感製作、表演藝術和舞蹈口述影像工作坊。參加者於前者學習觸感製作的設計和創作；在後者學習視覺元素、動作、表情等口述影像技巧。

Under the New Normal, the Arts Accessibility team continued to nurture a new generation of Arts Accessibility practitioners for the industry through physical and online teaching. This year, workshops on Tangible Representation and Audio Description for performing arts and dance were launched. Participants learned the design and production of Tangible Representation in the former and Audio Description techniques for visual elements, movements, and facial expressions, in the latter.



10

新合作的藝術通達伙伴  
10 New Arts  
Accessibility partners



## 「觀景之外」非視覺攝影 'Beyond Sight' Non-visual Photography

「觀景之外」是本會藝術通達計劃為期三年的項目。項目透過舉辦攝影工作坊，讓視障人士以視覺以外的感官拍攝相片，嘗試跳出傳統認為視覺主導攝影的創作框架。本會於本年度舉辦了三場展覽，展示視障人士的作品。每位參加者用相機發掘香港不同的角落，運用攝影來呈現他們感興趣的人、事、時、地、物，並透過獨特的方式和角度表達內心感受。

'Beyond Sight' is a three-year accessible art project of ADAHK. The project provided non-visual photography workshops to people with visual impairment. Through its one-of-a-kind photography workshops, the project prompted people with visual impairment to break away from the traditional notion of photography being a visually-led creation and create photographic works with sensory perceptions beyond visual sight. Three exhibitions were held to showcase the works produced by people with visual impairment. Each participant explored different corners of Hong Kong with their cameras and presented the subjects, moments, and features that interested them through photography, revealing their inner feelings through unique methods and angles.



## 「觀景之外」非視覺攝影展覽 'Beyond Sight' Non-visual Photography Exhibition



「觀景之外」非視覺攝影 @ 香港西九龍站展覽  
'Beyond Sight' Non-visual Photography @ Hong Kong West Kowloon Station Exhibition



## 第二期「觀景之外」非視覺攝影展覽 The 2nd Iteration of the 'Beyond Sight' Non-visual Photography Exhibition



參與者  
Participants  
**18**

攝影工作坊時數  
Hours of photography workshops  
**42.5**

贊助 Sponsored by:  
JK & Ingrid Lee Foundation

影像合作夥伴：佳能香港  
Imaging partner: Canon Hong Kong



## 藝同行長者藝術計劃

### Life Enrichment Programme for Elderly with Disabilities



為期三年的「藝同行長者藝術計劃」期望通過一系列的藝術活動和「藝術到家」服務，讓早期認知障礙的長者及其陪同者、獨居或外出有困難的老友記認識和享受藝術的樂趣和治療力量，延緩他們的認知退化。

在疫情稍為緩和後，團隊到訪香港、九龍、新界、離島的不同長者中心，舉辦敲擊樂、說故事和攝影工作坊。其中在敲擊樂工作坊，音樂治療師讓參加者運用不同的樂器作大合奏，以訓練他們的專注力。十二節工作坊後，參加者透過分享會向家人及其他長者展示他們學習的成果。

Through a series of art activities and 'Home Delivery Arts Service,' the three-year 'Life Enrichment Programme for Elderly with Disabilities' aimed to bring the dazzling beauty and therapeutic power of the arts to delay the cognitive degeneration of older adults, especially those with the early stage of dementia, elderly singletons living with health and accessibility needs, and their caregivers.

When the pandemic slowed down, the team visited different elderly centres across Hong Kong, Kowloon, New Territories, and Outlying Islands to organise percussion, storytelling, and photography workshops. In particular, participants used different musical instruments to perform an ensemble under the guidance of a music therapist to train their concentration. After 12 sessions, participants showed their learning outcomes to their family members and other elderly participants through a sharing session.

#### 藝術治療性的工作坊

##### Workshops with art therapeutic elements



敲擊樂  
Percussion



說故事  
Storytelling



攝影  
Photography

#### 具藝術通達元素的工作坊

##### Workshops with Arts Accessibility elements



口述影像  
Audio Description



摸摸藝術  
Touch Art

參加機構  
Participating  
organisations

13

本會職員連同藝術工作者更透過「藝術到家」服務，上門到訪一些有身體障礙或低動機的長者家中（包括獨居及雙老家庭）教授藝術。本會提供編織、繪畫、寫生、攝影等個人化藝術活動。「藝術到家」服務旨在提昇他們對藝術的興趣，安在家中享受藝術。

In addition to the workshop mentioned above, our team of staff, together with art facilitators, visited the homes of elderly with disabilities and limited physical mobility, including elderly singletons and families of elderly doubletons, to help them stay engaged and creative with the arts through the 'Home Delivery Arts Service.' We delivered personalised art services such as knitting, painting, scenery sketching, and photography to improve the elderly's quality of life and allow them to get crafty and arty while staying safely at home.



更多詳情  
For more details



捐助機構：維拉律敦治·荻茜慈善基金  
Funded by: Vera Ruttonjee Desai Charitable Fund



## 由海外導師教授的導師培訓課程 Trainer's Training Master Classes by overseas facilitators



本會邀請了來自不同國家的藝術導師為「導師培訓」帶來了豐富多彩的培訓內容。授課內容探討藝術與殘疾、共融、身份認同等議題，對在本港推廣「展能藝術」極具先鋒意義。課程採取線上與實體同步形式進行；本地客席教學助理則於本會之賽馬會共融藝術工房協助參加者進行練習。教學者與學習者雖然分隔兩地，但仍能即時地進行教與學之互動。

ADAHK initiated an international collaboration of diverse artists, musicians and writers to present a series of dynamic Trainer's Training Master Classes. The workshops enabled participants to develop an intersectional understanding of disability, diversity, accessibility, and identities in the arts, pioneering the promotion of disability arts in Hong Kong. Trainer's Training Master Classes were conducted both online and offline simultaneously. The local teaching team conducted practicums in real-time for the participants in our Jockey Club Inclusive Arts Studio in Hong Kong. Although trainers and participants were separated geographically, the hybrid teaching mode allowed them to interact across the globe in real-time.

### 導師培訓課程包括

#### Trainer's Training Master Classes included

當下境況

Arts & Disability NOW

開始遊戲

Please Press Play

擁抱多元：創意—通達—充權

Embracing Diversity: Creativity – Access – Empowerment



導師培訓時數  
Hours of trainer's training  
**72**



## 藝術筆友 Artlink

「藝術筆友」連繫海外不同文化和背景的朋友，透過藝術開啟異地友誼。本年度，十二間本地復康機構和學校的參加者以「日常生活」為創作主題，與台灣樂山教養院參加者交流疫情下的生活點滴。參加者在藝術導師的引領下進行藝術創作，並以Facebook專頁及郵遞作品等方式互相分享點點滴滴和溫暖人心的故事。

'Artlink' connected people of different cultures and backgrounds overseas and initiated a long-distance friendship through the arts. This year, participants from 12 local rehabilitation organisations and schools embarked on a journey. They shared their day-to-day lives under the pandemic with participants from the Taipei Happy Mount in Taiwan. Guided by art facilitators, participants in the art activities shared the bits and pieces of their heart-warming stories on Facebook and through mailing parcels.



Facebook專頁 Page



參與者  
Participants **115**

藝術工作坊時數  
Hours of art workshops **94**

## 第四屆日本財團 DIVERSITY IN THE ARTS 公開展覽 The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS - The 4<sup>th</sup> International Art Exhibition

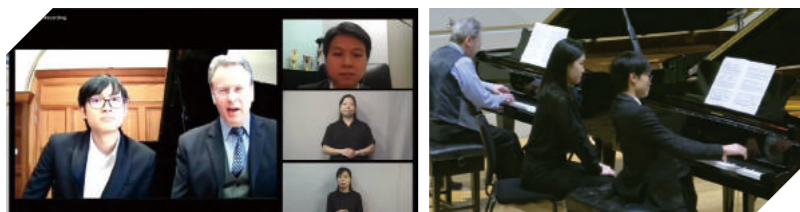
日本財團於2021年舉辦「第四屆日本財團DIVERSITY IN THE ARTS公開展覽」，藉此向大眾傳遞多元社會的意義和價值。本會有十八位展能藝術家踴躍參與是次作品徵集，共提交二十八份作品予日本主辦方評選。經過評選後，共有二十七份入圍作品，其中四份為得獎作品。

'The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS - The 4<sup>th</sup> International Art Exhibition' was held in 2021 to convey to the public the significance and value of a diverse society. ADAHK had 18 artists with disabilities enthusiastically participated in the call for entries. A total of 28 artworks were submitted through ADAHK to the organiser in Japan for selection. Among them, 27 artworks were shortlisted, while 4 artworks received awards.

## 《音樂旅人》網上演奏會 · 以音樂傳遞旅程 Online Piano Recital 'Music as an Adventure' · Embarking on a Journey through Music

本會鋼琴家鄧卓謙與其來自英國皇家音樂學院的老師 Nigel Clayton 教授於2021年10月21日晚上在網上平台展開了一段音樂旅程。《音樂旅人》藉音樂表演，引述卓謙於海外進修音樂的歷奇故事，讓觀眾明白音樂不止於技術及和弦之美，更是一趟傳遞音樂家內在情感及記述他們成長經歷的冒險旅程。有別於傳統演奏會，觀眾能在演奏結束後於網上分享及討論環節與卓謙及 Nigel Clayton 教授直接對話，了解他們背後的故事，享受一場與古典音樂的新互動。

'Music as an Adventure' was an online recital with storytelling featuring ADAHK's pianist Anson Tang and Professor Nigel Clayton, Tang's mentor at the Royal College of Music, on 21 October 2021. The programme portrayed Tang's adventure in his musical journey abroad. It demonstrated to the audience that music was not only about technique and beauty but also a personal adventure delivering emotions behind a musician's growth. Unlike traditional concerts, Tang and Professor Clayton held a sharing and discussion session after the recital, in which the audience interacted with them directly to learn more about their journey in the world of music.



活動由英國文化協會主辦；  
本會為創意伙伴。  
The British Council organised the  
programme with ADAHK as a partner.

## 籌募活動 Fundraising Activities

本會並非政府恆常資助的機構，營運主要依賴社會鼎力的支持。受制於疫情的影響，許多傳統的實體籌募活動被迫取消，徹底改變了籌款的模式。本會推陳出新、靈活求變，把籌募活動由實體拓展到線上舉行，籌集足夠資源以支持本會的工作。過去一年，本會舉辦了一系列的線上籌募活動，包括「藝遊·香港」慈善行、共融藝術於指尖：DIY系列及「迎難·而上35」三十五週年貼圖籌款，讓參加者打破社交距離限制，參與各種線上籌募活動。我們成功地將本會使命的核心與捐助者的心聯繫起來。



### 藝遊 · 香港慈善行

Tour around Hong Kong Charity Walk

即日起至 Now until 31/12/2021







詳情及報名  
Details and Registration

跟隨展能藝術家的作品出走香港  
開展不一樣的「打咭」旅程  
A new way to check-in

Facebook: adahk1986 Instagram: ada\_hongkong

ADAHK does not receive any regular government subvention. Our operation relies on donations from individuals, corporations, and foundations alike. The pandemic put many key fundraising initiatives on hold and transformed the fundraising landscape. ADAHK changed, adapted, brought forth new ideas, and sought to engage and connect with donors in person and online. Over the past year, we organised a series of online fundraising campaigns, including the 'Tour around Hong Kong Charity Walk,' 'Inclusive Arts at Your Fingertips: DIY Series,' and 'Donate and Get Complimentary Stickers!.' Participants joined in various online fundraising activities while still observing social distancing measures. We successfully connected the heart of our mission to the hearts of our donors.



我們衷心感謝在2021年4月1日至2022年3月31日期間協助我們推行展能藝術工作的熱心人士、機構和企業（按英文名稱排列）。

Our sincere thanks go to the following organisations and individuals who assisted us in promoting our mission from 1 April 2021 to 31 March 2022 (in alphabetical order).

## 主要支持單位及機構 Significant Supporters

藝術推廣辦事處 Art Promotion Office	何晶潔家族基金 Jean CK Ho Family Foundation	香港社會服務聯會 The Hong Kong Council of Social Service
香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre	JK & Ingrid Lee Foundation	香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
民政事務局 Home Affairs Bureau	利希慎基金 Lee Hysan Foundation	太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council	社會福利署 Social Welfare Department	市區重建局 Urban Renewal Authority
滙豐香港社區夥伴計劃 HSBC Hong Kong Community Partnership Programme	太古地產 Swire Properties	維拉律敦治·荻茜慈善基金 Vera Ruttonjee Desai Charitable Fund
	香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts	

## 藝術通達伙伴 Arts Accessibility Partners

演戲家族 Actor's Family	香港弦樂團 Hong Kong String Orchestra	爾劇場 StoryBox
英國文化協會 British Council	法國五月藝術節 Le French May Arts Festival	香港善導會 The Society of Rehabilitation and Crime Prevention
中英劇團 Chung Ying Theatre Company	嶺南大學 Lingnan University	香港八和會館 The Chinese Artists Association of Hong Kong
心光盲人院暨學校 Ebenezer School & Home for the Visually Impaired	李詩禮兒童及少年合唱團 LSL Children's & Youth Choir	荃灣青年劇藝社 Tsuen Wan Youth Drama Society
Folded Paper Dance and Theatre	兩個碌小搞作 More Than Two	灣仔劇團 Wan Chai Theatre
香港藝術節 Hong Kong Arts Festival	音樂劇作 Musical Trio	西九文化區管理局 West Kowloon Cultural District Authority
香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet	前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop	
香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre	香港歌劇院 Opera Hong Kong	

## 捐款者 / 機構 Donors (Organisation/Individual)

中銀國際英國保誠信託有限公司 BOCI-Prudential Trustee Limited	Annie Lee
Caviar House & Prunier (HK) Limited	Lee Wai-ching
Cecilia Cheng	Lisa Lo
Chan Ka-ho	路易威登 Louis Vuitton
Mrs. Macy Chan	悟宿基金會有限公司 Providence Foundation Limited
Chan Wing-ming Michael	Sau Ching Charity Foundation Limited
擇善坊有限公司 Charitable Choice Limited	「逸」酒店管理有限公司 sáv Hospitality Limited
長衫薈 Cheongsam Connect	Agnes Shea
Chou King Fu Siu Fong Charity Fund Limited	匯泉國際 Telford International Company Limited
Jonathan Chu	The Bank of East Asia, Limited
Employees from Hermès Asia Pacific Limited	全仁醫務中心 Trinity Medical Centre Limited
Foong Pui-ling Diana	無用生活工作室 Useless Studio Limited
Fung Yuen-han	Yung Ming-tai Andy
愛馬仕亞太區有限公司 Hermès Asia Pacific Limited	金銀業貿易場慈善基金有限公司
Stefanie Maria Hon	信興教育及慈善基金
Leon Ko	梁乃鵬太平紳士, GBS, OBE
Kwok Lai-wah Karina	

\*由於篇幅有限，我們未能在此盡錄所有支持者芳名。如有錯漏，敬祈見諒。香港展能藝術會在此謹對所有支持本會工作的人士與機構致以由衷謝意。

Due to limited space, we are unable to list the names of all donors and supporters who have given us invaluable support. Please accept our apologies if there are any omissions. We would like to express our heartfelt gratitude to all who have supported our work.

**名譽會長**  
**Honorary President** 方津生太平紳士，SBS  
Dr. David Fang, SBS, JP

**名譽法律顧問**  
**Honorary Legal Adviser** Dentons Hong Kong LLP

### 執行委員會 Executive Committee

**主席**  
**Chairperson**

林彩珠女士  
Ms. Ida Lam

**副主席**  
**Vice Chairpersons**

鄭嬋琦女士

Ms. Grace Cheng

霍林佩文女士

Mrs. Alice Fok

梁胡桂文女士

Mrs. Olivia Leung

**名譽司庫**  
**Honorary Treasurer**

李秀慧女士  
Ms. Cecilia Lee

**名譽秘書**  
**Honorary Secretary**

鄺蘭香女士  
Ms. Kimberley Kwong

### 執行委員 Executive Members

鄭傳軍先生 Mr. Terence Chang  
(香港演藝學院代表)  
(Representative from The Hong Kong Academy for Performing Arts)

張黃穎恩女士 Mrs. Donna Cheung

趙愛萍女士 Ms. Olga Chew  
(2021年12月04日止)  
(Till 04 December 2021)

林衛邦先生 Mr. Lam Wai-pong

曾舜恩女士 Ms. Anita Tsang

徐寶懌女士 Ms. Roxane Tsui

(香港藝術中心代表)  
(Representative from Hong Kong Arts Centre)

郭俊泉先生 Mr. Kuo Chun-chuen

李鳳儀女士 Ms. Teresa Li  
(香港社會服務聯會代表)  
(Representative from The Hong Kong Council of Social Service)

### 執行總監 Executive Director

譚美卿女士  
Ms. Janet Tam  
(2021年11月30日止)  
(Till 30 November 2021)

陳永剛先生  
Mr. Antony J. Chan  
(2021年12月13日起)  
(From 13 December 2021)

### 名譽顧問 Honorary Advisers

張黃楚沙太平紳士，MH  
Mrs. C. S. Chong, MH, JP

顧楊彥慈太平紳士，MBE  
Mrs. Rose Goodstadt, MBE, JP

何慶基先生  
Mr. Oscar Ho

凌劉月芬女士，BBS, MH  
Mrs. Laura Ling, BBS, MH

蕭偉強太平紳士，GBS  
Mr. Stephen Sui, GBS, JP

徐詠璇女士  
Ms. Bernadette Tsui

溫麗友太平紳士，BBS  
Ms. Deborah Wan, BBS, JP

### 委員 Committee Members

陳恭敬先生 Mr. Albert Chan

陳淑芝女士 Ms. Cammie Chan

陳學華先生 Mr. Howard Chan

周敏姬女士，MH Ms. Mabel Chau, MH

鄒馮靜儀女士 Mrs. Rita Chow

朱啟文先生 Mr. Chu Kai-man

朱穎詩女士 Ms. Vincci Chu

葉敏中女士 Ms. Julia Ip

劉祉鋒先生，MH Mr. Edwin Lau, MH

李淑媛女士 Ms. Sophia Lee

伍婉婷女士 Ms. Yolanda Ng

唐兆雄先生 Mr. Tong Siu-hung

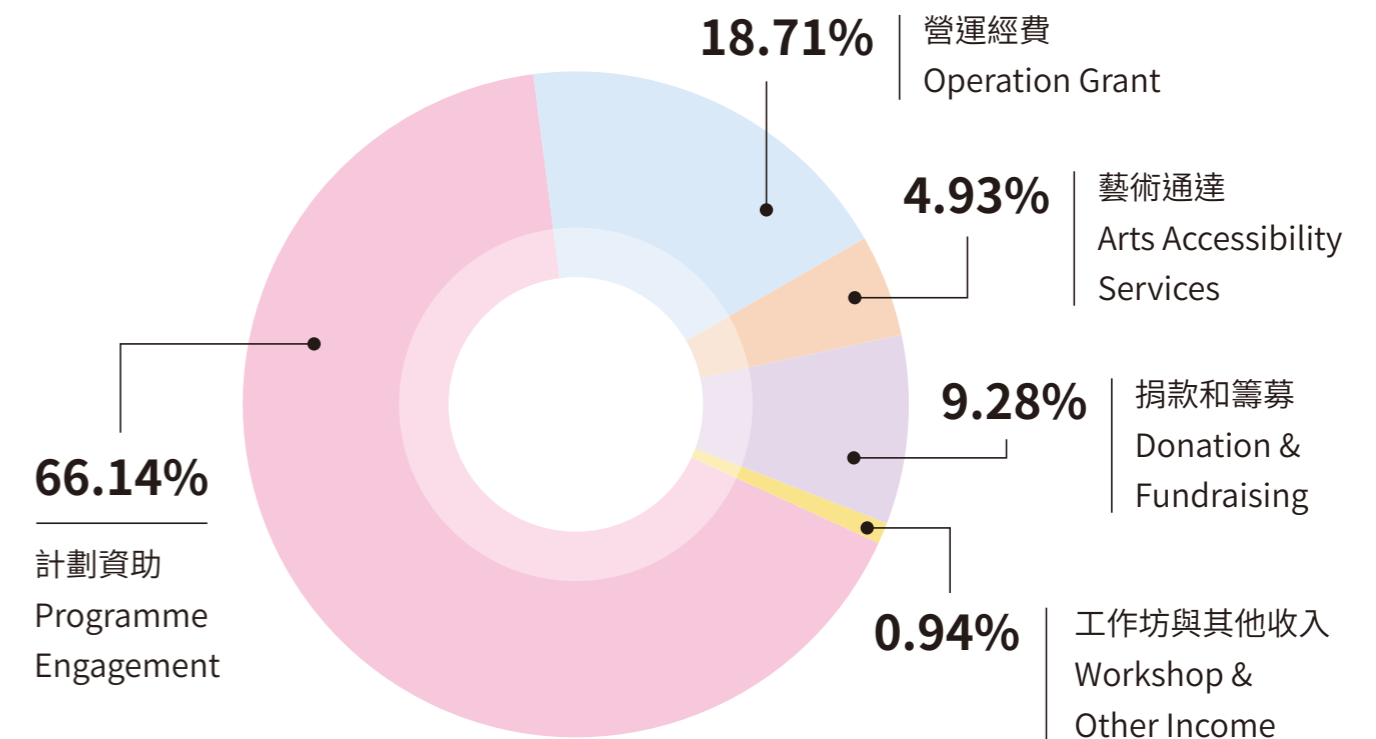
黃振南先生 Mr. Anton Wong

黃綺湘女士 Ms. Phyllis Wong

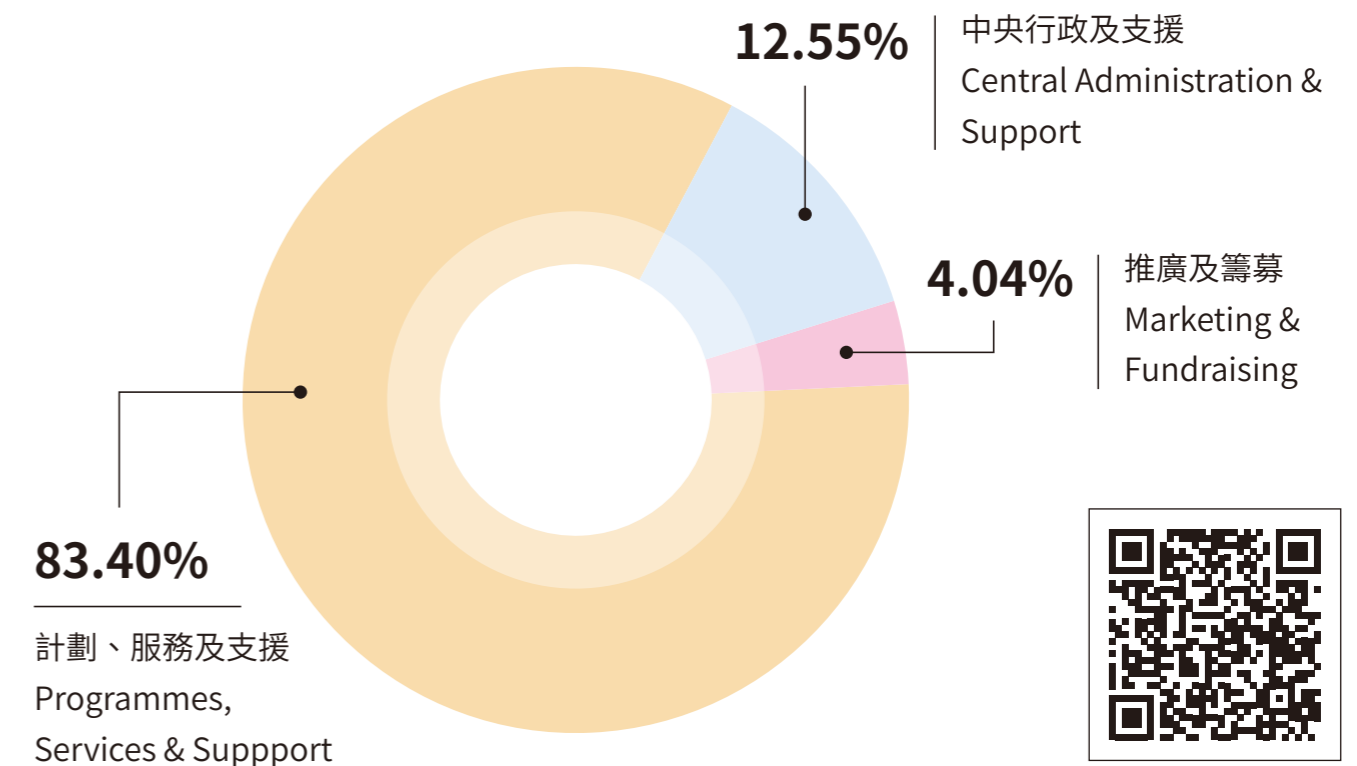
邱淑莊女士 Ms. Joy Yau

庾家俊先生 Mr. Berry Yu

### 收入 Income



### 支出 Expenditure



本會的財務報告可於本會網站查閱。

The Association's Financial Report can be retrieved from its website.

### 總辦事處 Main Office

**地址 Address** 香港銅鑼灣福蔭道7號銅鑼灣社區中心4樓  
4/F., Causeway Bay Community Centre, 7 Fook Yum Road,  
Causeway Bay, Hong Kong

**電話 Tel.** (852) 2855 9548

**傳真 Fax** (852) 2872 5246

**電郵 Email** ada@adahk.org.hk

**網址 Website** www.adahk.org.hk

### 賽馬會共融藝術工房 Jockey Club Inclusive Arts Studio

**地址 Address** 香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L3-04室  
Unit L3-04, JCCAC, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

**電話 Tel.** (852) 2777 8664

**傳真 Fax** (852) 2777 8669

**電郵 Email** jcias@adahk.org.hk

### 賽馬會藝術通達服務中心 Jockey Club Arts Accessibility Service Centre

**地址 Address** 香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02室  
Unit L8-02, JCCAC, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

**電話 Tel.** (852) 2777 1771

**傳真 Fax** (852) 2777 1211

**電郵 Email** enquiry@jcaasc.hk

**網址 Website** www.jcaasc.hk

### 藝全人創作有限公司 ADAM Arts Creation Limited

**地址 Address** 香港銅鑼灣軒尼詩道438-444號金鵝商業大廈10樓B室  
Unit 10B, Gold Swan Commercial Building,  
438-444 Hennessy Road, Causeway Bay, Hong Kong

**電話 Tel.** (852) 2570 7161

**傳真 Fax** (852) 2566 7421

**電郵 Email** adam\_enquiry@adahk.org.hk

**網址 Website** www.adamartscreation.com

**網店 Online store** www.eshop-adamartscreation.com

### 香港展能藝術會「藝方」 ADA Arts Hub

**地址 Address** 香港九龍長沙灣永康街79號創匯國際中心12樓A室(黑方)及D室(白方)  
Units A (Black Lab) and D (White Lab), 12/F., The Globe,  
79 Wing Hong Street, Cheung Sha Wan, Kowloon, Hong Kong

**電話 Tel.** (852) 2716 0855 (黑方 Black Lab) (852) 2719 8355 (白方 White Lab)

**傳真 Fax** (852) 2716 0100 (黑方 Black Lab) (852) 2719 8012 (白方 White Lab)

**電郵 Email** artshub@adahk.org.hk



香港展能藝術會

Arts with the Disabled Association Hong Kong



ada\_hongkong



ADAHK香港展能藝術會



Arts with the Disabled Association Hong Kong



網站 Website



此年報封面採用本會展能藝術家黃錫煌的  
作品《渲染系列之23: 我的幻想》。

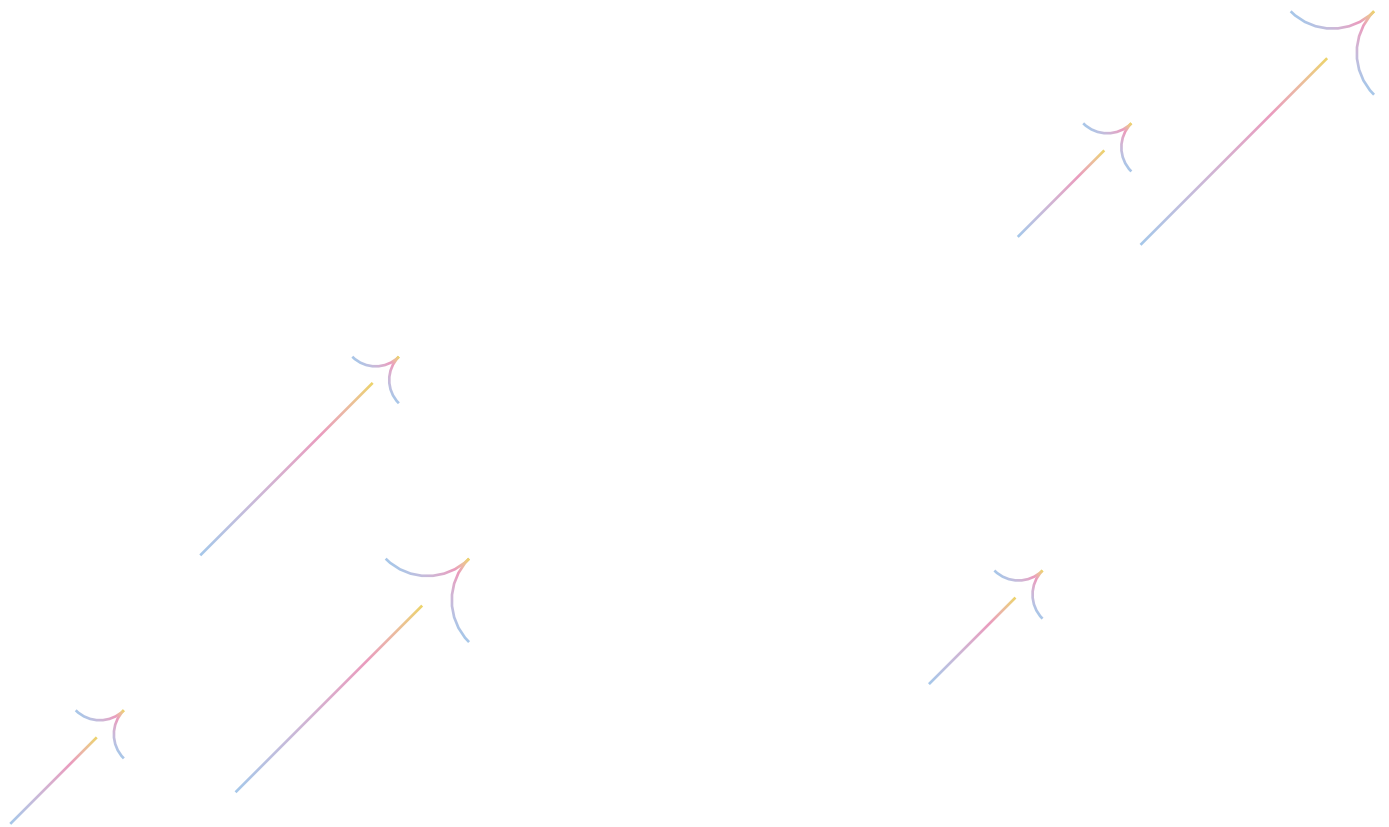
The artwork on the Annual Report's front cover  
is created by ADAHK's artist with disability Frank Wong.

香港展能藝術會並非政府恆常資助的機構，營運主要依賴社會鼎力支持。  
您的慷慨捐助，讓殘疾人士能繼續通過藝術探索世界，發展藝術才能，  
讓展能藝術之路更添燦爛的色彩。

ADAHK does not receive any regular government subvention.  
Our operation relies on donations from individuals, corporations and  
foundations alike. With support like yours, people with disabilities can  
continue to explore the world through the arts and develop the artistic  
talent that enables them to shine much brighter than they can ever imagine.

支持我們  
Support Us





如需要本報告之其他格式，請與我們聯絡。  
Alternative formats of this Annual Report are available.